

# 英语翻译中直译与意译的比较

## Comparison between Literal Translation and Free Translation in English Translation

吴小贞

Xiaozhen Wu

汕尾职业技术学院, 中国·广东 汕尾 516600

Shanwei Polytechnic, Shanwei, Guangdong, 516600, China

**【摘要】**在英语学习中, 翻译起着至关重要的作用, 翻译技巧的掌握及运用在翻译活动中的作用是举足轻重的。本文旨在对英语翻译中的两种方法直译与意译进行比较, 阐明直译与意译的定义, 分析直译与意译的区别及在不同场合中的运用。在英语学习中, 翻译活动是不可避免的。翻译是将母语与另外一种语言互相转换的活动。直译与意译是翻译活动中最常见, 也是最基本的表达手段和翻译方法。本文将从以下几方面对直译与意译两种翻译方法相比较。

**【Abstract】**In English learning, translation plays a vital role. The mastery and application of translation skills in translation activities is very important. This paper aims to compare the literal translation and free translation of the two methods in English translation, clarify the definition of literal translation and free translation, and analyze the difference between literal translation and free translation and its application in different occasions. Translation activities are inevitable in English learning. Translation is an activity that converts a mother tongue into another language. Literal translation and free translation are the most common and basic expressions and translation methods in translation activities. This paper will compare the two translation methods of literal translation and free translation from the following aspects.

**【关键词】**英语翻译; 直译; 意译

**【Keywords】**English translation; literal translation; free translation

**【DOI】**<https://doi.org/10.26549/jxjfcxysj.v2i1.1478>

## 1 直译与意译的定义及特点

直译 (literal translation) 是指翻译时要尽量保持原文的语言形式和文化特色。直译把忠于原文内容放在第一位, 把忠于原文形式放在第二位, 要求在保持原文内容的前提下, 力求使译文与原文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面无限接近。但是直译决非死译, 死译也叫逐词翻译 (word-for-word translation), 翻译时是以词为单位进行考虑的, 力求翻译目标语的每一个词都能与原语中的词绝对对等, 这是一种“对号入座”式的翻译, 在同一语系的语言之间还能适用。但在不同语系的语言之间, 如英语和汉语, 则不太合适。

意译 (free translation) 指的是由于原文语言和译文语言本身存在的差异, 以及两种语言所表达的文化内涵的差异, 使得原文无法直译, 或者采用直译法后使读者不得其解, 此时为了将原文的意思准确表达出来, 只能从意义出发, 而不得不放弃原文的语言形式和文化特色的表达方法。意译把忠于

原文内容放在第一位, 把通顺的译文形式放在第二位, 要求在保持原文内容的前提下, 力求使译文在选词用字、句法结构、形象比喻及风格特征等方面尽可能符合异域读者的阅读习惯和审美心理。

## 2 直译和意译适用的场合

### 2.1 直译适用的场合

#### 2.1.1 某些与汉语结构、表达一致的习语和短语

Chain reaction	连锁反应
Strike while the iron is hot	趁热打铁
Health is happiness.	健康就是幸福
Failure is the mother of success.	失败是成功之母

#### 2.1.2 报纸、电视台部分栏目和常用语名称

Oriental Time and Space	东方时空
People and Nature	人与自然
Going Along with You	与你同行
International Cinema	国际影院

Around the Globe in 45 Minutes 环球 45 分钟

### 2.1.3 组织、机构、公司名称

World Intellectual Property Organization  
 世界知识产权组织  
 General Customs Administration  
 海关总署  
 All-China Federation of Trade Unions  
 中华全国总工会  
 China Council for the promotion of International Trade  
 中国国际贸易促进委员会

### 2.1.4 行政职务名称、专业技术职称

Vice-president 副主席  
 Deputy section chief 副科长  
 Associate professor 副教授  
 Senior statistician 高级统计师

### 2.1.5 财贸类词语

Fake or poor quality commodities 假冒伪劣商品  
 Price-regulating measures 调价措施  
 Most-favored-nation treatment 最惠国待遇  
 Import/export duties 进出口税

### 2.1.6 电视剧名

The Big Storm over Shanghai 上海大风暴  
 A Native of Beijing in New York 北京人在纽约  
 Chinese Businessmen 中国商人

### 2.1.7 含义广为流传，读者较为熟悉的短语、习语等，直译可以丰富译语语言

He walked at the head of the funeral procession, and every now and then wiped his crocodile tears with a big handkerchief.

他走在送葬队伍的前头，还不时用一条大手绢抹去那鳄鱼的眼泪。

## 2.2 意译适用的场合

### 2.2.1 标题、书名、栏目名等

China Discovery 话说中国  
 Sharing the Moment 天涯共此时  
 Movies and Stars 体坛掠影

### 2.2.2 原文表达含有鲜明的地方或民族色彩，无法为读者了解时

如：一些习语，谚语，典故等。

(1) Once a year, when it comes for tax returns, Americans find out how much of their income goes to Uncle Sam.

一年一度，所得税结账时，美国人就会知道他们的收入有多少是贡献给国家的。

“Uncle Sam”这一绰号产生于1812年第二次美英战争时期。纽约州的洛伊城有一位肉类包装商，名叫塞缪尔·威尔逊。他诚实能干，富于创业精神，在当地很有威信，人们亲切地叫他“山姆大叔”。战争期间，他担任纽约州和新泽西州的军需检验员，负责在供应军队的牛肉桶和酒桶上打戳。1812年1月，纽约州长带领一些人前往其加工厂参观，看到牛肉桶上都盖有E.A.—U.S.的标记，便问是何意思。工人回答，E.A.是一个军火承包商的名字，U.S.是美国的缩写。凑巧的是，“山姆大叔”的缩写也是U.S.，所以一个工人开玩笑地说，U.S.就是“山姆大叔”(Uncle Sam)。这件趣事传开后，“山姆大叔”名声大振。

(2) I can't get a job because I haven't got anywhere to live, but I can't afford a place to live until I get a job—it's a catch-22 situation.

我没有住所就找不到工作，但是没有工作就没钱租房子，这真是左右为难。

英语中 catch-22 或 a catch-22 situation 这个短语源于美国著名作家约瑟夫·海勒一部小说的标题《第二十二条军规》(Catch-22)。小说的主人公装疯想逃避战争中的危险，然而上级已有规定，任何人不能离开军队，除非他得了精神病，而凡是自称得了精神病的人，一定是一个正常的人。因此，这条军规就如同哲学中的悖论，无论你怎么努力也休想从其束缚中逃脱。

(3) You can trust him completely, he eats no fish.

你完全可以相信他，他是个诚实的人。

“eat no fish”这个习语产生于伊丽莎白一世时代。当时信奉天主教的英国人按照罗马天主教定下的法规，每逢星期五那天只吃鱼不吃其他的肉。英国天主教也把星期五定为“fish day”，但是，信奉基督教的人却不理会这套，星期五他们照样吃其他的肉，因此得出“He eats no fish.”以此来赞扬他们

对基督教的忠诚。因此“eat no fish”就转义为“忠诚，诚实，可以信赖”。

2.2.3 英汉两种语言中虽表达相似，但直译容易引起误解，此时用意译

Our pianist has fallen ill. At the eleventh hour, when we thought we'd have to cancel the performance, Jill offered to replace him.

我们的钢琴师生病了。在十一点钟/最后关头，我们以不得取消表演时，吉尔表示愿意代他演出。

2.2.4 套译

英汉两种语言用不同形式的语言表达相同内容时，可用套译。也可视为“意译”的一种。

Want me to marry him? Until pig could fly!

译：想让我嫁给他？除非太阳打西边出来！

2.2.5 一些广告，新闻标题、书名、文章等的翻译通过意译法能使译文醒目传神

有目共赏——上海牌电视机

Shanghai TV——Seeing is believing

有目共赏若直译为英语“you can enjoy it if you have eyes”便失去了广告中最重要的美感功能和祈使功能，翻译为“seeing is believing”，一方面向客户显示出了产品质量之高、经得起检验的信息功能，另一方面也表现了习语简洁明快的语言美，而“Shanghai TV”中的S与“seeing”中的S构成头韵，更增加了美感功能，使译文言简意美，令人过目不忘。

### 3 直译与意译的区别

#### 3.1 从概念角度来区分二者的关系

直译并不是机械地逐字翻译。由于英文和中文有着不同的结构，所以不可能都进行逐字翻译。直译就是既要全面准确地阐明原作的含义，又无任何失真或随意增加或删除原作的思想，同时还要保持原有的风格。意译则从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不需过分注重细节，但要求译文自然流畅。

由此可见，直译和意译各有所，可以直译就直译，不可以直译就采用意译，甚至双管齐下，两者兼施，才能兼顾到译文的表层结构和原文的深层意思。从上述分析我们可以得出：直译与意译不是孤立的，而是相互联系，相辅相成，互为补充，不可分割的。

#### 3.2 从应用方面来区分二者的关系

英语和汉语在文学形式上也存在着差异，不同文体有各自不同的特点。那么，在翻译过程中，译者如何选择翻译方法呢？对于直译和意译，我们很难说孰优孰劣。事实上，这两种方法都是必要的。有时，可以使用直译，有时可以采用意译，有时必须把二者结合起来使用。

在翻译工作中，二者是合作伙伴，紧密相连的，因此，他们是不可分割的。不论是直译还是意译都有他们存在的依据和理由。虽然英语和汉语存在很大差异，但二者仍然有一些共同性。因此，在原语和译语之间仍存在着内容和形式一致的可能性，这是直译存在的依据和理由。相反，由于英语和汉语之间存在很大差异，那么原语和译语之间在内容和形式上必然存在许多区别，这是意译存在的依据和理由。

### 4 结语

在运用直译与意译这两种翻译方法时，我们也要注意避免两种倾向。第一个倾向是要避免死译（rigid translation），死译是指不顾目的的表达习惯而采用同原文的语言形式亦步亦趋的翻译方法。第二个倾向是要避免过度意译（unduly free or over-free translation），过度意译实际上就是胡译、乱译或者曲译。

#### 参考文献

- [1] 陈宏薇. 汉英翻译基础 [M]. 上海外语教育出版社, 1998.
- [2] 耿明亮. 浅谈英语翻译中直译与意译的有机结合 [J]. 科教导刊, 2011, 7.
- [3] 黄天源. 直译和意译新探 [J]. 四川外语学院学报, 1998.
- [4] 姜荷梅. 21世纪实用英语翻译教程 [M]. 复旦大学出版社, 2017.
- [5] 王转. 直译与意译漫谈 [J]. 湖南教育学院学报, 1996, 12.